

## La ficha terminológica para la colocación especializada bilingüe: propuesta de estructura e implementación en base de datos

Chelo Vargas Sierra

Universidad de Alicante / Grupo IULATERM de la Universitat Pompeu Fabra

### Resumen

Las estructuras supraléxicas terminológicamente relevantes constituyen el objeto de estudio del proyecto RICOTERM 4 (Ref. FFI2010-21365-Co3-01). Dichas estructuras son de carácter léxico, fraseológico o relacional. Las de carácter léxico se refieren a la terminología poliléxica de formación sintagmática; las de carácter fraseológico tienen que ver con las colocaciones y las unidades fraseológicas especializadas; y las relacionales se corresponden con las secuencias lingüísticas que expresan relaciones conceptuales y semánticas explícitas entre términos. Todas ellas son de gran interés para aplicaciones lingüísticas diversas, entre las que se encuentran los diccionarios o bancos de datos terminológicos que las incluyan, reclamados, además, por los traductores desde los años 90 y todavía sin mucha presencia en el mercado editorial o disponible en Internet. En este trabajo nos centramos en el segundo tipo de estructuras, es decir, las de carácter fraseológico, que definiremos en su momento, y nos marcamos como meta principal diseñar un modelo de entrada terminográfica combinatoria bilingüe en la que se pormenorice los tipos de categorías de información que un diccionario bilingüe de combinaciones especializadas debería contener de forma ideal para que sea útil a un traductor. Tras ello, estudiaremos el modo de implementar el modelo de entrada en base de datos